

ESPAÑOLMENTE: EXPERIENCIA EN UN AULA EN LA UNIVERSIDAD DE ZHEJIANG

María R. Blanco Facal
Johns Hopkins University
rblanco@johnshopkins.it

Resumen

El objeto de esta conferencia trata sobre el uso del mapa mental como recurso mnemotécnico por excelencia y por ende como eficaz herramienta para el aprendizaje del Español en el Nivel Básico, en una clase formada pura y exclusivamente por estudiantes de lengua materna Mandarín. El curso de Español fue dictado durante el año académico 2006-2007 en la Escuela de Estudios Internacionales de la Universidad de Zhejiang.

Palabras clave

mapa mental, visualización-lectura, Español, Nivel Acceso, proyecto de aprendizaje

Cómo se estructuró el trabajo entre estudiantes y profesor

Partiendo del Mandarín, lengua madre de los estudiantes, donde el elemento visual es esencial, abordamos la L2 (Español) y decidimos diseñar conjuntamente nuestra trayectoria de aprendizaje utilizando un recurso mnemotécnico diverso y al mismo tiempo más cercano a la L1, el Mandarín. Al final de un semestre los estudiantes adquirieron las competencias lingüísticas necesarias para situarse en el Nivel A1.

Visión ecléctica del proceso de aprendizaje

Tomando como referencia algunas propuestas valiosas, entre las que nos dejaron los diferentes expertos en la materia, como la *Tesis del Input* de Krashen o la concepción de *Interlenguaje* de Selinker, así como la teoría de Klein, me concentré en los enfoques psico y neurolingüístico que apuntan al proceso de aprendizaje y a la especialización cerebral en el aprendizaje de las lenguas. El uso de nuestro instrumento, el mapa mental, preparó a los estudiantes a poner en pleno funcionamiento sus propias habilidades corticales, los involucró completamente en el proceso de aprendizaje, estimuló en gran medida la creatividad reduciendo el impacto de la lengua alfabética, aumentó el rendimiento y aceleró dicho proceso.

Grabación y filmación de resultados

Como ilustración del trabajo realizado, concluido el semestre, grabé y filmé a los estudiantes, en una serie de actividades de interacción entre ellos y con su profesora.

“De hecho, la memoria, que constituye la base del conocimiento de cualquier lengua, es en realidad una función del inconsciente.”

Roberto Assagioli

Introducción

El Dr. Assagioli ha dicho que cada esfuerzo en sí mismo y en cierta forma es desagradable y que por ende suscita reacciones como desatención, falta de receptividad y otras, es entonces que a partir de estas afirmaciones así como de otros grandes aportes en materia de adquisición y aprendizaje de la lengua, decidí aplicar un instrumento que nos permitió trabajar en plena receptividad y a través de una asimilación voluntaria, descubriendo agradablemente la L2 en una clase de Español con mis estudiantes chinos en la Escuela de Estudios Internacionales de la Universidad de Zhejiang.

Como ya sabemos, el período de receptividad varía según el sujeto, en esta experiencia desarrollada junto con los estudiantes chinos, la clase se concentró en la capacidad de ver, de escuchar, de evocar y de producir, respetando tanto los impulsos espontáneos de cada estudiante como el tiempo necesario de participación en el aula.

¿Por qué no ver cómo se hace, por qué no hacer viendo?

Hoy en día los estudiantes chinos comparten con otros jóvenes en el mundo una necesidad y una costumbre: ser internautas. Los jóvenes internautas ven, escuchan, hablan y escriben al mismo tiempo, responden a un gran número de mensajes electrónicos, abren innumerables ventanas de información e intercambio y lo que resulta más interesante para nosotros profesores de lengua, es que hacen gran uso de los soportes multimediales para mejorar algunas de sus destrezas lingüísticas. Deseo destacar la multimodalidad antes mencionada, a la cual nuestros jóvenes están tan acostumbrados; en mi época de estudiante en Beijing hacer una llamada telefónica significaba acometer una gran empresa; por el contrario, mis estudiantes hablaban constantemente de lo que escribían o sobre lo que leían, compartían fotografías, diapositivas digitales, videos y trajeron al aula propuestas interesantes; era el momento de aplicar un instrumento diverso, teniendo en mente la autonomía del aprendiz.

Aquí cabe destacar que desde el inicio, el curso fue propuesto como un proyecto, como señalaré posteriormente, trabajamos sobre la base de la creación-actividad estimulando a los alumnos a comunicar, destacando la importancia de hacerlo desde el comienzo -en la medida de lo posible- en Español y sobre todo dedicando tiempo a intercambiar *data* en el aula y fuera de ella para ahondar en las exigencias del discente. Al inicio los estudiantes chinos manifestaron tímidamente sus expectativas – con lo cual estaba familiarizada – sin embargo las expectativas aumentaban a medida que descubrían los pasos del aprendizaje, el mapa mental era útil; por ello, tanto el instrumento como el proyecto iban recibiendo gradualmente una buena acogida.

Como muchos colegas ya habrán comprobado, los estudiantes chinos tienen una gran capacidad de observación y memorización, dan preeminencia a la imagen, el discente chino acostumbrado al número de trazos y sus combinaciones en cada ideograma o pictograma, concentra su atención en los detalles sin esfuerzo; y es aquí donde surge entre otras mi idea de ofrecer un instrumento mnemotécnico por excelencia, que posee dos características esenciales: reducción del estrés en el aula y aumento de la motivación. Es necesario destacar brevemente otros elementos clave del citado instrumento: la eficacia y el encanto de las impresiones visuales, la asociación de dichas impresiones con el aspecto estético y emotivo, la gama de mayúsculas y minúsculas, de líneas y

diseños, los diferentes formatos de las letras y los diversos colores, todos estos *inputs* que permiten mejorar la adquisición participando creativamente en ella, en un espacio donde después de pocas semanas los discentes chinos navegaban a sus anchas.

Este viaje hacia y en el Español ha tenido como puerto de salida la lengua china, habiendo realizado estudios de dicha lengua, fui comprendiendo gradualmente como los estudiantes chinos perciben la realidad, como se relacionan con su lengua y con las lenguas en general y como reelaboran y producen a partir tanto de su primera lengua como de la lengua meta. La carta mental facilitó la percepción y la producción ya que trae a la memoria, en cierta forma, algunos pasos del proceso de adquisición del Mandarín.

Mis reflexiones al estudiar la lengua china siempre giraron alrededor del logograma -aunque esta lengua no esté constituida exclusivamente por logogramas- y entorno a la relación del hablante de chino con el logograma que apunta hacia el significado, dichas reflexiones también me llevaron a hacer comparaciones con mi lengua materna alfabética, donde la falta de ese eslabón imagen-palabra implica una percepción diferente a la hora de estudiar chino. Observemos además que en la lengua china la

palabra es concepto, de esta misma forma en nuestro mapa, las palabras en Español adquieren dicho valor y así sucesivamente sucedió con la frase y con la oración; los estudiantes fueron conociendo cada unidad: palabra/frase/oración como unidad única y separada, que va revelando significado a medida que se navega en el mapa y que el discente descubre que esta unidad forma parte de un todo. Tomemos como ejemplo el género que causa tantos dolores de cabeza: en la carta la noción se adquiere visualmente, (incluidas todas las excepciones) y se va aprendiendo gradualmente gracias al contexto; algunos pasos de este proceso se asemejan a los de la adquisición de la lengua china, como por ejemplo cuando reconocemos en un ideograma los radicales (gracias al *san dian shui* recordamos y reconocemos palabras como río, mar, océano, etc.).

El uso de este instrumento – cuyo creador es el psicólogo Tony Buzan- ha ido acompañado por las pautas del *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación* (MCER)¹

Vayamos ahora al nivel en el cual se situaron los estudiantes chinos de este curso, una vez completado:

Nivel A1 Acceso (Usuario básico)

Nivel A1: *Se adquiere cuando el estudiante es capaz de comprender y utilizar expresiones cotidianas de uso muy frecuente así como frases sencillas destinadas a satisfacer necesidades de tipo inmediato; cuando puede presentarse a sí mismo y a otros, pedir y dar información personal básica sobre su domicilio, sus pertenencias y las personas que conoce y cuando puede relacionarse de forma elemental siempre que su interlocutor hable despacio y con claridad y esté dispuesto a cooperar.* (MCER)

¹ Entre los ejercicios de L2 para el estudiante del tipo visual, en ámbito europeo algunos profesores han comenzado a usar mapas mentales en el Nivel Básico, en ejercicios lexicales para la enseñanza del francés, o en la introducción de reglas gramaticales en la enseñanza del italiano.

Comprensión Auditiva: reconocimiento de palabras, frases y oraciones, transcripción de breves diálogos sobre la vida cotidiana, evocación de canciones y de breves poemas.

Comprensión Lectora: reconocimiento de palabras, frases, oraciones y expresiones básicas.

Interacción Oral: Uso de vocabulario básico, comprensión y uso de palabras, de nombres conocidos y frases sencillas, de breves juegos de roles (vida cotidiana, etc.)

Expresión Oral: Participación activa en conversaciones, de forma sencilla a una velocidad lenta, con ayuda en algunos casos del interlocutor (profesor) para formular ideas propias. Plantear y responder preguntas sencillas sobre temas de la vida cotidiana, necesidades básicas, exponer planes simples.

Expresión Escrita: Uso de expresiones y frases sencillas para describir lugares, personas, objetos. Enviar mensajes de correo electrónico. Completar formularios con datos personales, (ej.: hacer una reservación *on line*, rellenar datos para matricularse en un curso, breves composiciones sobre la cultura china, creación de breves cuestionarios y de breves perfiles sobre España y los países hispanohablantes).

Didáctica integrada y uso del mapa mental

“A hombros de gigantes” así citaba John of Salisbury a Bernardus Carnotensis, en su *Metalogicon*.²

Creo en esas palabras: “a hombros de gigantes”, por ello no he descartado en los últimos diez años de enseñanza del Español ninguna de las orientaciones, ni de los métodos que nos han antecedido, concentrándome en las destrezas comunicativas que responden a las exigencias de nuestros tiempos y en las dificultades específicas para el aprendiz que tiene por primera lengua el chino. Observando algunas clases de mis colegas chinos en la Universidad de Zhejiang, hablando con los estudiantes o en las conferencias dictadas en dicha Universidad y gracias a las preguntas de mis colegas chinos, constaté que hoy en día en las aulas de lenguas en la República Popular China se implementa una didáctica integrada. En la experiencia que aquí ilustro, he respetado la didáctica integrada, considerando los relevantes aportes del método *Saint Cloud-Zagabria* que diera paso a la tradición audiovisual en lengua francesa, donde el aprendiz se coloca ante una globalidad al aprender una lengua, donde reconstruye las partes haciendo uso en particular del oído y la vista. (*Metodi in classe per insegnare la lingua straniera*, 2005).

En el método SGAV la vista es esencial en la comprensión del acto verbal y esto es lo que sucede con el mapa mental, permitiendo al estudiante chino comprender globalmente la situación sin tener que hacer referencia a la L1 obligatoriamente, ni tener que reflexionar analíticamente sobre el sistema lingüístico de la L2 en las primeras fases de adquisición de la lengua meta.

Retomando los diversos aportes que nos han precedido, entre otros los de Krashen, los del método cognitivo esencial para llegar a comprender como funcionan las reglas y el método comunicativo que permite al aprendiz crear, constaté la satisfacción de los estudiantes chinos al sentirse capaces de producir desde el inicio del curso. Deseo resaltar la necesidad del discente chino de hoy de comunicar en la L2, una necesidad manifestada abiertamente en el aula y que he

² John of Salisbury, (1159), *Metalogicon*, (III, 4).

considerado como cambio importante en la actitud del discente chino.

En nuestro trabajo en el aula la traducción no ha sido una constante, ya que hemos tratado de desarrollar cada uno de nuestros encuentros en la lengua meta, el léxico y la gramática han ido todo el tiempo de la mano a través de las funciones y tampoco hemos usado diccionarios, al respecto solía bromear en el aula diciendo: *¿Teníais un diccionario en la cuna?*.

Al implementar este instrumento, no he dejado de lado el hecho que el inconsciente es sintético, no analítico (Assagioli. R, 1965) por ello el discente en el primer impacto y durante la primera fase no dedica demasiado tiempo al análisis de las estructuras gramaticales, esto desvía la atención y confunde las impresiones originales; es importante considerar que se trata del primer contacto en la adquisición del Español, aunque un gran número de los discentes ya habían aprendido inglés, francés o alemán. El uso de este instrumento tampoco implica que dejemos de lado el libro de gramática, su utilidad se presentará y se abordará posteriormente, los mismos estudiantes expresan espontáneamente la necesidad de la fisiología del Español, según indica el Dr. Roberto Assagioli, con palabras simples y precisas en sus estudios sobre las lenguas (Assagioli. R, 1965) donde señala que el alumno da respuesta a sus necesidades intelectuales sin que por ello deban existir esfuerzos mentales.

¿Qué hacemos con el mapa mental?

- se comenta (profesor), se lee (discentes), se reproduce en breves frases, oraciones y diálogos;
- se crea con diferentes colores y con la ayuda de formas e imágenes diversas;
- nos permite concentrarnos en las impresiones visuales, auditivas y motorias
- requiere la observación y posterior lectura por parte del discente;
- nos permite producir en forma de breves presentaciones, conversaciones, preguntas y respuestas, *brainstorming*, producción de frases simples, pequeños diálogos
- es un único plano donde el discente realiza una creación-actividad

En las primeras semanas de nuestro curso de Español nos hemos concentrado en:

- la atención del aprendiz
- la observación por parte del profesor de la percepción de cada uno de los estudiantes presentes en el aula.

Es así como llegamos a:

- la comprensión del mapa en su totalidad y en cada una de sus partes;
- la facilitación en el proceso de memorización navegando a través de un nuevo espacio que hemos creado.

Para ir avanzando en forma natural y espontánea, logrando:

- traer a la memoria lo adquirido, lo aprendido
- producir en forma oral y escrita simultáneamente.

Los estudiantes de esta clase de Español construyeron su trayectoria de aprendizaje partiendo de la percepción de una globalidad, (*Modelo I- Españolmente*) distinguiendo en un primer momento, en modo casual y simultáneo elementos que van sumando significado en el contexto.

El aspecto emotivo de apertura hacia el Español facilitó dicho proceso, se fue percibiendo una

globalidad y sus partes: palabras, frases y oraciones; todo este trabajo se basó en la visualización-lectura, en la capacidad de escuchar y en la habilidad comunicativa. Recorriendo los pasos del *Modelo I Españolmente* (elaborado precedentemente por el profesor) se va conformando el cuadro de la lengua meta. Durante el semestre creamos el *Modelo II*, fruto del trabajo de cada estudiante y de toda la clase. Lo que he indicado anteriormente no es nuevo en el campo de la enseñanza de lenguas, M. S. Prabhu se refirió a su debido momento a los estudiantes que construyen el recorrido que lleva a los objetivos.

Cabe destacar que los estudiantes se han responsabilizado en la medida que han sido constructores de dicho recorrido, al ir alcanzando los diferentes objetivos respetando

el concepto *aprender a aprender* (Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: *aprendizaje, enseñanza y evaluación*, MCER) sobre todo respetando la noción de adquisición espontánea y entrada gradual en un proceso directo y consciente.

¿Qué ha pasado en el aula?

El profesor:

- apela a los canales sensoriales: visual y auditivo
- introduce el recorrido o trayectoria del primer mapa
- introduce el *Qué* Paso I
- introduce el *Quién* Paso II
- introduce el *Cómo* Paso III y así sucesivamente
- formula preguntas
- ayuda a crear
- forma grupos de trabajo
- lee
- habla
- resume en forma oral y escrita

Los estudiantes chinos:

- se concentraron sobre forma, sonido y significado;
- trabajaron con una estructura conectada, pictórica y verbalmente;
- produjeron en plena flexibilidad y libertad;
- intercambiaron los elementos del mapa;
- interactuaron con extrema creatividad (expresión e interacción oral);
- usaron la lengua con gran tolerancia a los errores;
- abandonaron el estrés por conocer las reglas;
- vieron, leyeron, escucharon, hablaron, escribieron;
- se ayudaron;
- se corrigieron en la medida que navegaban con mayor o menor velocidad en el mapa;
- reflexionaron gradualmente sobre el uso de la lengua;
- crearon un ambiente de colaboración y de reflexión;
- crearon un proyecto de aprendizaje;

Como he indicado anteriormente, en una fase posterior, a medida que se completan los diversos pasos, se desarrollan una serie de actividades que nos conducen a la reflexión, a la toma de decisiones y a la producción; añádase a esto que los discentes han completado otras tareas como ordenar, clasificar, combinar y recomponer.

El profesor por su parte interviene en diferentes momentos con precisión, explicando al inicio que se trata de un aprendizaje tanto individual como colaborativo, esto permitirá al profesor tener una idea de la dinámica y del ritmo de la clase y de la incorporación de conocimientos, creando las condiciones para recibir constante retroalimentación.

Los estudiantes deseaban interactuar en un mundo real que habla Español, tuvimos tanto trabajo por delante, tantos discentes en el aula, sin embargo la clave fue el trabajo colaborativo, aprovechando al máximo el tiempo a disposición y creando en el microcosmo del aula un espacio de trabajo y de creación.

El resultado ha sido:

- un semestre con estudiantes satisfechos;
- disminución considerable del estrés en el aula;
- toma de consciencia de la importancia de la vocalización y el tono de voz, de la lectura y de la escritura;
- toma de consciencia de los aspectos sociolingüísticos y estratégicos;
- reducción de un cierto miedo escénico

El Informe Final elaborado por la Comisión Europea en el *Estudio sobre la Contribución del Multilingüismo a la creatividad* (2009) no sólo nos señala que el estudio de una nueva lengua es, en sí mismo, un estímulo a la creatividad sino que también introduce el concepto de *mente flexible*, es decir, aquella que puede responder a las demandas de diferentes situaciones.

Mientras que en las primeras cinco semanas del curso los discentes dieron rienda suelta, a través de las actividades a un proceso de flexibilización, a partir de la sexta semana, entraron de lleno en una fase sucesiva de comprensión de la fisiología de la lengua meta en la cual la reflexión se reveló esclarecedora. *A posteriori* puedo constatar que hemos respetado otro punto indicado en el antes citado informe, los discentes dieron espacio a la *mente que piensa*.

Como muchos de los colegas saben nuestras aulas están formadas por una gran variedad de discentes -sin profundizar en las investigaciones realizadas en el campo de la psico y neurolingüística- deseo sin embargo subrayar la necesidad de una observación constante en el aula por parte del profesor. En el recorrido del mapa, las

observaciones resultaron más evidentes: algunos discentes iban desde una globalidad a las partes, este tipo de discente comenzaba con la respuesta ya que percibía el plano completo y posteriormente pasaba a los detalles, otros alumnos preferían ordenar los diferentes elementos, sacar conclusiones y dedicar tiempo a controlar las tareas. En general, dado que este proyecto se basó en la creación-actividad colaborativa, la reelaboración, combinación y producción resultó fluida y dinámica. Los colores y las diversas formas de las cuales hablara al inicio, atrajeron inmediatamente la atención y a medida que se comprendían los pasos, los estudiantes seguían un itinerario visual del mapa, expresando abiertamente la necesidad de imágenes para incorporar conceptos; otros -como es lógico- expresaron inmediatamente la necesidad de avanzar sobre el conocimiento de las reglas,

algunos prefirieron dedicarse aún más al proceso creativo en sí, lo esencial fue llamar la atención de ambos hemisferios cerebrales y permitir a cada uno ser consciente de su modo de trabajar y del modo de trabajar de sus compañeros de clase.

Nuestra capacidad lingüística es hija de la evolución, en el futuro dicha capacidad podría mutar; lo importante en esta enriquecedora experiencia como docente de lengua, ha sido constatar los pequeños y útiles cambios que este instrumento aportó a toda el aula.

Por último deseo añadir que desde el inicio pedí a los discentes:

- vocalizar bien;
- hablar despacio utilizando un tono normal;
- saber leer;
- dedicar mucho tiempo a la lectura;
- visualizar la ortografía;
- observar con detenimiento las palabras, las frases y las oraciones.

Un grano de arena, *un viaje de mil millas comienza con un paso.*

Bibliografía

- Assagioli, Roberto, (1965), *Come si imparano le lingue con l'inconscio*, Edizioni Istituto di Psicosintesi, Firenze, Italia,.
- Balboni P.E., (2002), *Le sfide di Babele, Insegnare le lingue nelle società complesse*, Torino UTET.
- Bérard É., (1991), *L'approche communicative. Théorie et pratiques*, Paris, Clé International.
- Brighetti Claudia, Minuz Fernanda, (2008), *Abilità del parlato*, Guerra Edizioni, Perugia.
- Buzan, T., (1996), *El libro de los mapas mentales. Como utilizar al máximo las capacidades de la mente*, Ed. Urano.
- Common European framework of reference for languages: learning, teaching, assessment*, Cambridge, Cambridge University Press, (2001).
- Duck, J.D., (2001), *Gestionar el cambio. El arte del equilibrio*. en *Gestión del cambio*, AAVV Harvard Business Review.
- Krashen S. D., (1985), *The input hypothesis: issues and implications*, New York, Longman
- Novak, J. D., (1993), *How do we learn our lesson?: Taking students through the process*, The Science Teacher.
- Prabhu, N.S., (1987), *Second Language Pedagogy*, Oxford, Oxford University Press.
- Rizzardi Maria Cecilia, Barsi Monica, (2005), *Metodi in classe per insegnare la lingua straniera*, Pubblicazione della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Milano.
- Study on the Contribution of Multilingualism to Creativity*, Final Report, European Commission, Directorate General Education and Culture, (2009).
- Wertsch, J. V., (1985), *Vygotsky and the Social Formation of Mind*, Harvard University Press, Cambridge, Mass., and London.